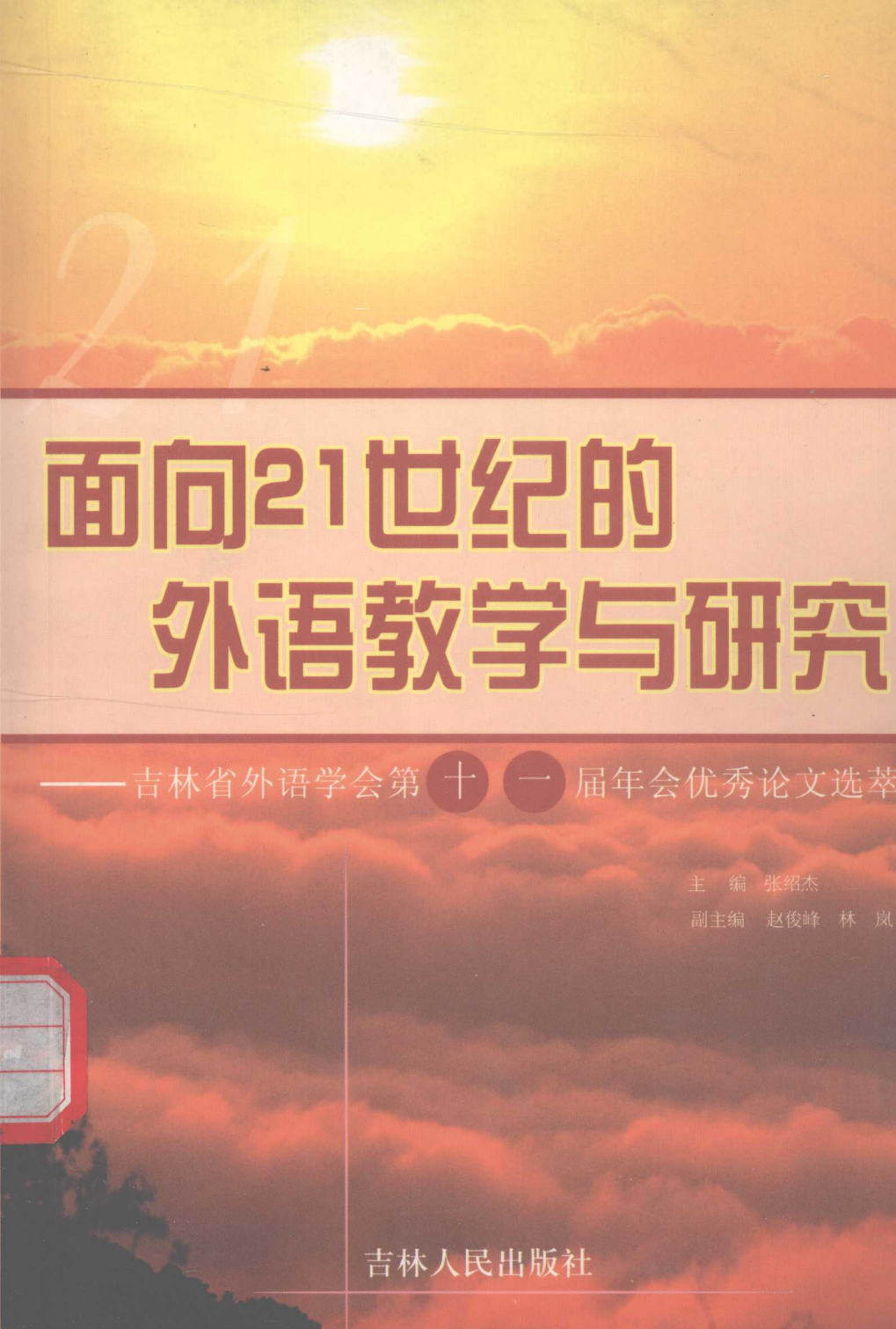




面向21世纪的 外语教学与研究

——吉林省外语学会第 十 一 届年会优秀论文选萃

主 编 张绍杰

副主编 赵俊峰 林 岚



吉林人民出版社

面向 21 世纪的 外语教学与研究

——吉林省外语学会第十一届年会优秀论文选萃

主 编 张绍杰

副主编 赵俊峰 林 岚

吉林人民出版社

面向 21 世纪的外语教学与研究

——吉林省外语学会第十一届年会优秀论文选萃

主 编:张绍杰

责任编辑:范中华

封面设计:马 葱

吉林人民出版社出版 发行

(中国·长春市人民大街 7548 号 邮政编码:130022)

印 刷:北京市朝教印刷厂

开 本:850mm×1168mm 1/32

印 张:11.125

字 数:250 千字

标准书号:ISBN 7-206-02765-2/G·1038

版 次:2005 年 7 月第 2 版 印 次:2005 年 7 月第 1 次印刷

印 数:1 000 册

定 价:32.50 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

前 言

张绍杰

时逢千禧年来临之际，我们吉林省外语工作者云集长春，于1999年12月在东北师范大学外语学院召开了吉林省外语学会第十一届年会。这是一次催人奋进的大会，更是一次硕果累累的大会。

本届年会的主题是“面向21世纪的外语教学与研究：回顾与展望”。它追溯了我省在外语教学与研究领域所取得的成果，展望了新的千年可能给我们带来的机遇与挑战。围绕这个主题，与会代表讨论了外语教学所涉及的诸多方面问题并交流了在各自研究领域所取得的成果。我们从提交给本届大会的论文中选取47篇汇成文集出版，本文集出版正是第十一届外语年会成果的集中体现。借文集出版之际，我想同大家一起回顾吉林省外语学会所走过的辉煌历程和展望在新世纪发展的美好前景。

吉林省外语学会成立于60年代，至今已有近40余年的历史。经过几代人的努力，现已发展成为具有会员单位50多家，可接纳千余名外语工作者会员的群众性学术组织。学会下设6个分会：英语分会、日语分会、俄语分会、朝语分会、大学外语分会及中小学外语分会。到目前为止先后召开过5届会员代表大会和10届年会。改革开放以来社会对外语的需求和国家对外语教育的重视，给学会工作创造了良好的外部环境和条件，从而推动

了学会的建设和发展。

外语学会由于过去坚持了“为外语工作者服务，为外语教学与科研服务”的方针，对吉林省外语学科的建设与发展发挥了重要作用。学会下属的会员单位中已有6家具有硕士学位授予权，可授硕士学位的专业齐全，涉及英语语言文学、日语语言文学、俄语语言文学、外国语语言学及应用语言学和外语学科教学论，其中英语语言文学和日语语言文学专业已具有博士学位授予权。学科建设取得的成就无疑标志着吉林省的外国语言文学研究尤其是英日语言文学研究已走出区域进入全国的先进行列，从某种意义上说，学科建设是历史性的，它所带来的学科效应和产生的社会效益，随着时间的推移才会逐渐地显现出来。

学会成立以来，坚持正确的办会宗旨，积极引导会员进行科学研究，加强对外学术交流，学术地位日益增高。各分会积极开展教学和研究活动，曾多次以学会的名义邀请国内外专家讲学，协助会员单位主办全国性学术会议，开展各种类型的学术交流和竞赛活动，有力地促进了外语教学水平和科研水平的提高。在过去的几十年里，我们外语工作者为国家的社会主义建设，特别为吉林省地方经济的发展与建设，培养了大批外语人才。更应引以为自豪的是，在改革开放、对外科技文化交流中，我们外语工作者作出了重要贡献。

这里我要说的是，我们所取得的成绩是吉林省广大外语工作者，包括曾为吉林省外语教学与研究做出过贡献的老前辈，共同艰苦奋斗的结果。

我们即将走进新的世纪，新世纪将是一个知识经济的时代，一个科技更加进步和文明的时代，一个多种文化渗透交融的时代。面对着新世纪的到来，我们既面临着新的机遇，同时也面临着新的挑战。

近几年来，我国的高等教育发生了令人瞩目的变化，高校加

快了内部管理体制改革的步伐，计划经济的最后一块堡垒即将攻破，高校的改革使人才的优化组合和资源的重新配置成为可能。与此同时，随着国家 21 世纪教育振兴行动计划的实施，教育财政投入不断增加，高等教育呈现出大发展的局面。随着改革开放的不断深入，对外经济技术、科学文化交流的不断扩大，我国加入世界贸易组织的努力即将成为现实，这些都为外语教育事业的发展提供了新的机遇。另一方面，未来的社会与发展对外语人才规格的要求将越来越高，现行的外语专业的培养模式、教学内容、课程设置、培养手段、教学水平等，都不适应社会对外语人才的需求，因此，我们必然要面临种种新的挑战。

我们外语工作者肩负着为国家培养市场经济条件下所需要的外语人才的任务，我们只有艰苦努力，勤奋进取，不断地提高自身的外语教学水平和科研能力，才能适应社会发展的需要，完成这一艰巨的任务。外语学会作为广大外语工作者的群众性组织，要为提高和推动我省的外语教学和科研水平作出贡献，我们吉林省同经济发达地区相比还很落后，但我们的文化氛围和教育资源还处于全国的前列。我们应利用这一有利条件努力开拓自己、发展自己。我们应打破自我封闭，积极参与国际国内学术交流活动，开阔自己的眼界，提高自己的水平。

正因为如此，我们组织人力和财力出版这本年会文集，目的不仅仅在于发表大家的研究成果，而在于通过此文集的出版推动和促进吉林省外语教学和研究的持续发展。我愿借此机会感谢本文集所有作者的友好合作，特别要感谢年会的秘书长赵俊峰教授和林岚博士为出版这部文集所付出的努力。我们还要感谢外研社和英语辅导报社所给予的支持。

(作者：吉林省外语学会会长)

目 录

前言 张绍杰 (1)

高校外语专业

在新世纪面临的危机与对策 张绍杰 杨 忠 (1)

语言研究

试论俄语委婉语的语用功能 林全胜 万冬梅 (13)

言语行为理论与语句的隐性内容 徐 颖 (20)

句子结构与言语情景

——谈句子省略问题 王清华 (28)

隐喻的认知性 陈林华 董革非 (36)

英汉称赞语浅析 项蕴华 刘丽萍 (48)

英语语言中的性别歧视 杨 杰 (55)

以述谓结构为翻译的主要转换单位 鹿秀成 刘 莉 (60)

than 的搭配及语法特点 张 伟 (69)

日本語教育における漢字の読み方 崔 莹 (75)

论日语“はい”与“いいえ”

不同语境中的语用含义 桂玉植 (83)

试论日语文型中「Vている」等的意义 董春琪 (90)

论复合接续助词的品词性 刘德萍 (97)

文学研究

川端康成与禅僧良宽 林 岚 (104)

当今日本大众文学一瞥 于长敏 (111)

芥川龙之介的《仙人》

- 与蒲松龄的《劳山道士》 郭艳萍 杨 荫 (120)
关于宫泽贤治和国柱会的关系 周异夫 (128)
托其根于心地 发其花于词林

——《万叶集·防人歌》与中国边塞诗比较研究 陈云哲 (134)
明治日本妇女性格的代表

——浅谈《金色夜叉》中阿宫的人物形象 张秀强 (147)
《野火》论 谢忠宇 (156)

让孩子拥有温暖的家

——谈美国少年小说中的“家庭问题” 张 颖 (161)
论理查德·洛迪的实用主义文学理论 李 增 (167)

黑人女性心声的真实回响

——《他们的眼睛注视着上帝》艺术魅力探寻 赵 娜 (177)
“丛林”里的畸形人生

——《黑暗的心灵》与《八月之光》人物形象比较谈 ... 都岚岚 (181)
凤凰涅槃

——《觉醒》主人公埃德娜自杀之意义说... 张孜孜 于立亭 (187)
从小说《厌恶》看萨特的存在主义文学 孙 宁 (191)

教学法研究

口语法与交际法 谷学谦 (196)

「オーディオ・リソナル・アプローチ」の

教授法による会話の授業の限界

——東北師範大学日本語学部2年生のクラスを例にして～

..... 山田花尾里 关冰冰 (204)

谈如何营造

课堂外语交际环境 孔德惠 王启燕 张宏薇 (211)
阅读与写作课交际教学浅探 谢江巍 (220)

Krashen 的第二语言习得理论与外语课堂教学…… 狄艳华 (231)
从现代认知心理学角度看阅读过程…… 刘希彦 裴姜瓊 (241)
高等职业英语

教学中认知理论的应用…… 宋雅红 Kevin Quinlan (251)
从言语失误看言语产出的心理模式…… 刘桂玲 葛利友 (258)
利用管理手段提高大学英语课堂教学质量…… 车俊思 (264)
英语教学如何完成由中学向大学转轨…… 付艳梅 (268)
试谈语言的素质教育…… 田野 (273)
俄语明喻成语的喻体与伴随词…… 麻壮铸 (278)
在阅读教学中培养学生的创造性思维能力…… 徐 娜 (287)
谈外语教学中情绪调控策略…… 薛 菲 (293)
外语口语教学的心理过程分析及策略…… 贺 莉 (298)
浅谈英语在“零起点”

俄语生初级阶段的迁移问题…… 齐望之 盛海波 (304)

文化研究

英汉动物语汇的文化“烙印”

——由 dragon 和“龙”说开去…… 许京兰 (309)
词汇在不同文化背景下所产生的联想意义差异… 李海平 (314)
中美跨文化交际中的文化障碍分析…… 常凤岐 (321)
Is It True to Claim: “If You Plant
Melons and You Get Melons…”? …… 王 宇 (327)
Absurdity and Reality
——On Albee’s Dramatic Creation …… 宋世彤 (335)

高校外语专业在新世纪面临的危机与对策

张绍杰 杨 忠

面对 21 世纪的到来，高等学校都在思考着这样一些问题：高等教育将如何适应 21 世纪知识经济的发展和社会需求？21 世纪对高等教育人才培养规格的要求是什么？如何培养适应 21 世纪发展需要的人才？在新世纪我们会面临怎样的危机和挑战？我们外语工作者同样关心着这些问题。面向新的世纪，国家教育部高教司提出了“培养复合型高精尖一流外语人才和多语种外语人才”的战略指导思想，各专业都在拟定本专业面向 21 世纪本科教育改革的计划。这可谓“未雨绸缪”。外语工作者已经意识到，我们未来将不可避免地面临种种挑战及这些挑战可能带来的危机。那么，高校外语专业将在新世纪面临什么危机？对此应当采取那些对策？我们将就这两个问题发表意见。

一、面临的危机

在我国，外语专业主要设置在单一的外语院校、综合院校和师范学校，改革开放以来多数理工科院校也相继设置了外语专业（主要是英语专业）。我们这里所谈的危机是对外语专业整体而言的，虽然因高校的类型不同外语专业可能面临危机的方面和程度而有所不同。如果从市场的观点来考察，高校外语专业将面临以

下四种危机。

1. 从业空间将逐渐萎缩

外语专业虽然在我国高校作为一门独立的专业而设置，但是它与其他非外语专业的本质差别在于，它不是为某一特定的专业或行业、部门培养人才，这是外语作为交际工具的本质所决定的。因此，外语专业人才对其他专业或行业具有较强的依赖性 or 从属性。这种特点在目前就业市场外语人才短缺的情况下似乎是一个优点，但从发展的眼光来看，这正是外语专业在新世纪所面临的潜在危机。

面对 21 世纪的到来，我国科教兴国的战略正在逐步地实施，国家教育部提出了《面向 21 世纪教育振兴行动计划》，标志着我国高等教育在未来短期内将有快速发展。与此同时，基础教育正在加快改革步伐，包括招生考试、课程建设、培养模式、教学方法等一系列改革。据悉小学的外语教学将纳入国家课程计划管理并且增加授课课时数。在考试的改革中，国家已把外语确定为三大基础考试课之一，即所谓 3+X 考试。这种发展趋势表明，今后基础阶段的外语水平将有大幅度提高，从而为大学阶段的继续学习打下坚实基础。由于大学外语教学起点高，学校重视、专业重视、学习者重视，因而多数大学本科毕业生的外语水平基本上可达到“四会”，能满足专业领域内对外交流的需要。高校非外语专业人才外语水平的提高或达标直接给外语专业人才带来的危机是：就业或从事职业活动的空间逐渐萎缩。

我们预测这种危机是有现实依据的，绝非危言耸听。改革开放初期外语人才显得奇缺，因而就业或从业活动的空间较大，许多企事业、外贸部门，甚至政府部门都聘用专门外语人员做翻译工作或涉外工作，短期的对外科技文化交流更离不开外语翻译。现在的情况却大不相同，一般性的对外交流活动专业人员的外语水平基本上可胜任，外语专业人员在长线就业的单位或部门日趋

减少，在短线从事职业活动的机会也日趋减少。随着高校人才培养规格的不断完善，外语专业人员从业空间的萎缩是一种必然的发展趋势。

2. 专业优势将逐渐减少

改革开放以来，我国绝大多数高校外语专业（师范院校除外）的培养目标是：为外交、外贸、外企、外事等涉外单位和部门培养所需外语人才。这些部门已成为外语专业人才从业的主战场，也就是说外语专业人员在这些部门显示出较强的专业优势。形成这种局面的主要原因是：其一，这些部门直接参与对外交流的各种活动，掌握一门外语是从业的必要条件；其二，这些部门对专业知识和水平的要求相对不高，外语专业人才可乘虚而入；相反，因对外语水平的要求较高，而多数专业人才的外语水平则满足不了从业的需要；其三，在改革开放中，这些部门自身发展较快，尤其是外企在经济发达地区增长迅速，这为外语专业人才谋求职业创造了客观条件。这里要说明的是，外语专业人才具有或能发挥专业优势的领域，都是与其相关或相近的学科专业。

那么，现在外语专业人才同相关专业相比在这些部门的就业市场有多大优势？在进入新世纪是否仍会保持或多大程度上保持着专业优势？虽然我们未对市场进行调查，但是人们在对 21 世纪的前瞻中已取得这样的共识，即 21 世纪的竞争是人才竞争，而有竞争力的人才需要靠完善的规格和模式来培养。所以，与外语专业相关的学科专业，如经贸、法律、国际关系、新闻等，已经或正在改革原来不合理的培养规格和模式，在这些学科中现在普遍接受的培养模式是专业 + 外语。例如，有些这类专业把本科学制改为 5 年，前 3 年学外语，后 2 年讲专业。不难想象，按照新的规格和模式培养出来的专业人才，由于他们既懂专业又懂一门外语，对于按照传统的外语语言文学专业培养的单一型外语人才来说，无疑会提出严峻的挑战，其结果必然同外语专业人才形

成强有力的市场竞争，从他们手中夺走“饭碗”。因此，从相关专业的发展来看，外语专业人才现在所具有的专业优势，将随着高校学科专业改革的日趋完善而逐渐减小或丧失殆尽。

3. 专业水平将与社会发展的需求不相适应

在改革开放已 20 年的今天，我们外语工作者也包括外语学习者都有一种同感：学生毕业后专业水平越来越不适应社会发展的需求。实际这正是我们在新世纪将面临的最大危机感。这种危机感似乎与改革开放后外语专业的发展相矛盾，因为今天我们有良好的外语教学与学习的外部环境，有着先进的学习外语的条件和手段，有一支力量并不薄弱的师资队伍，培养出来的外语人才应该适应社会发展的需求才合乎情理。然而，外语专业发展了，但培养质量还满足不了社会需求的发展。产生这种危机有两方面原因：

一种来自社会发展的挑战。进入 21 世纪，“地球村”的概念将逐渐被人们所接受，国际性、地区性、区域性的科技文化交流将日益频繁，跨部门、跨行业、跨公司的商贸交易活动将日益增多，国家间、民族间的友好往来也将与日俱增。随着我国开放程度的不断加大，对外交流的领域也会不断扩大。为适应国际化、全球化发展趋势和需要，社会对外语人才水平的要求将越来越高，高水平、高规格、高素质的外语人才才能在人才市场走俏，也就是说新世纪的涉外活动将需要高精尖的外语人才，一般性的外语通才将不会有多大用场。近年来在我国举办的国家间、地区间的国际性政治论坛、经济论坛以及各种大型商贸和科技文化交流活动，充分说明这一发展趋势。例如，在参与组织吉林省国际教育展的活动中，我们深深体会到，具有同声传译水平的外语人才寥寥无几。过去同声传译的外语人才只有在联合国才有用场，现在的情况却大不相同，这样的外语人才未来会多多益善。

另一种原因来自外语专业内部。改革开放以前外语专业是重

灾区，改革开放以后外语专业虽然遇到良好的发展机遇，但长期以来高校外语专业的培养模式一成不变，即按照外国语言文学专业的课程设置培养外语人才。这种计划经济条件下产生的模式，其局限性越来越明显：培养规格单一，只要求掌握所学语言的基础知识和基本技能；课程设置不合理，主要是语言类课和文学类课，外加文化类课；教学方式方法死板陈旧，几乎完全是课堂教学形式，教师仍处核心地位；管理模式僵化，缺乏灵活性，忽视因材施教，在招生考试环节忽视外语专业特点，忽视外语素质的要求。总之，现行的培养目标、培养计划不是按照市场经济的规律来设计，因此外语人才的知识结构、专业水平将不适应社会发展的要求有其必然性。这里根本原因是培养模式问题。

4. 专业内部外语人才的竞争将日益加剧

过去国家与社会需要的外语人才主要由外语院校和综合院校中的外语专业来培养，改革开放以来随着市场的导向，外语专业（主要是英语专业）在各类理工科高校中接踵而立；社会力量办学异军突起，而多数私立学校都把培养外语人才作为办学的一大特色；与此同时国际合作办学近年来呈现越来越发展的趋势。外语专业大发展的形势打破了过去由单一渠道培养外语人才的局面，这一方面有利于外语专业的人才培养，另一方面预示着外语人才的培养今后在专业内部的竞争将日益加剧。

理工院校新创办的外语专业，在课程设置上可能与老外语专业有所不同，到高年级阶段仍重视语言实践类课，语言理论和文学类课开的较少，有些学校甚至根本不开设英美文学课，培养的学生带有应用型的特点；私立学校设置的外语专业具有灵活性和开放性，基本上可按市场的导向制定培养目标和培养计划，培养的外语人才体现出层次性和多样性；与境外合作办学创建的外语学校可做到完全按市场需求制定教学计划，教学的组织与管理具有更大的自主权；此外，社会上开办的各类各种层次的培训班，

对培养外语人才和提高外语人才的专业水平也发挥着积极的作用。外语人才培养的多渠道、多层次对于促进外语专业内部培养质量的竞争创造了条件。

如果把正规高校外语专业培养的人才，同其它渠道培养出来的人才相比，后者的明显特征是：知识结构、素质能力能比较快地适应市场。虽然目前新创办的外语专业的师资队伍力量还不足，还缺乏教学和管理方面的经验，人才培养的质量总体上说要比正规高校的low，但是随着时间的推移，这些所谓“非正规”院校有着极大的发展潜力，一旦走入正轨培养出来的外语人才会有较强的竞争力。我们可预测，今后在长线（如外交、外事、高校、科研部门）正规院校培养的外语人才会保持一定的竞争力，而在短线（如法律、外贸、外企、公司）“非正规”院校培养的外语人才将有较大优势。所以，外语专业自身的大发展必然会促进人才相互之间的竞争，在新世纪外语专业内部人才所面临的竞争将越发激烈。

二、面对危机应采取的对策

高校外语专业 21 世纪所面临的这些危机都是发展中的危机，概括起来在发展中将遇到四个方面的挑战：一是来自非外语专业的挑战，二是来自相关专业的挑战，三是来自专业内部的挑战，四是来自社会发展的挑战。因此，迎接挑战解决这些危机的唯一途径就是改革，即通过不断深化外语专业改革避免和克服可能面临的危机。

思想观念的转变是改革的先导，我们面对危机应该采取什么对策，在很大程度上取决于我们对高等教育的人才培养和市场关系的认识，取决于我们对外语专业自身特点的正确评价，取决于我们如何看待现行的外语专业过去在为国家和社会培养外语人才的过程中所发挥的作用。这里我们不想讨论这些问题，但是我们

的基本认识是：在社会主义市场经济条件下，高校的人才培养必须面向市场，即以市场为导向培养社会需求的外语人才；外国语言文学专业是一门特殊的专业，专业性不强而职业性突出；对外语专业在外语人才培养中的作用应有充分的估计，但是必须看到按现行模式培养出来的外语人才已与社会的发展和需求很不相适应。

据此我们认为，面对新世纪可能出现的危机，我们应采取以下几方面的对策。

1. 确定新的培养目标，培养高精尖一流外语人才

21 世纪的竞争说到底还是人才竞争，而人才竞争的关键是培养质量问题。因此，确立明确的培养目标，培养高精尖一流的外语人才是解决未来危机的关键。

把培养高精尖一流的外语人才确定为新世纪的培养目标，符合邓小平提出的教育要“面向现代化、面向世界、面向未来”的思想，也符合社会发展的要求，更能体现外语专业自身发展的需要和实际。随着全民族素质的提高和外语尤其是通用外语的普及，社会对高精尖外语人才的需求就会十分突出，而满足社会的需求高校外语专业具有其他专业不能比拟的潜在优势。我们的优势就在于，有着比较雄厚的外语师资队伍，有着丰富的外语教学和管理经验，能够生产出适应社会需求的高质量产品。也就是说在未来的市场竞争中，我们要靠人才的高质量取胜，要靠人才的高精尖占有市场，这是高校外语专业（包括各类院校）的出路所在。

那么什么是高精尖一流的外语人才？高精尖一流是对外语专业人才培养质量的总体要求，它包含三个方面内容：“高”，即培养高素质、高层次、高水平的人才；“精”，即培养的人才要少而精，有较强的竞争力和适应能力（暗含适当控制培养规模）；“尖”，即培养外语尖子，选拔优秀人才（暗含应因材施教、重点

培养)。这三方面内容当中，“高”是最重要的，它规定了外语人才的规格，体现在知识、能力、素质三要素的统一。这里所谈的知识既包括专业知识也包括相关学科的知识；能力指获取知识和运用知识的能力，语言交际和应变的能力，以及独立工作和创新的能力；素质主要包括文化素质和专业素质。概括起来讲，高精尖一流的外语人才应该是素质全面、知识面宽厚、专业水平高、适应能力强。

如果培养高精尖一流的外语人才是我们面向 21 世纪必须要确定的目标，那么我们必须首先回答两个问题：一个是本科教育能否实现这一目标？二是如何实现这一目标？

对于第一个问题，我们认为本科阶段难以实现“高精尖”的培养目标。其原因有二：第一，学习量不足，难以保证学习质的提高。在现行的培养计划中，外语专业本科生专业课的授课时间一般只占总时数的 60%—70% 左右，三分之一时间安排非专业课学习，而这些非专业课并非外语专业相关学科的课程。此外，第八学期学生已着手毕业前的准备，联系工作单位和毕业论文撰写占相当多的时间。如果精确地计算学习量的话，纯用于专业课学习的时间可能只占一半左右，学生的学习量明显不足。没有足够的量做保证，培养高质量的外语人才是不现实的。第二，“高精尖”包含“高层次”、“高规格”的意思，本科教育后的学士学位水准达不到这一目标的要求。大家知道，本科教育是专业领域中的基础性教育，侧重于专业基础知识、基本理论和基本技能，为本科后的研究生教育奠定基础。因此，从本科的教育目的来看，培养高精尖一流外语人才的目标也是难以实现的。

那以如何才能保证这一目标的实现？我们提出可采取两种办法：一种办法是延长学制，由四年制变为五年制，使学习者有足够时间完成规定的学习任务，但这种办法恐怕存在着许多技术问题；另一种办法是打破“孤岛”培养的现象，把本科前本科后看